

Lokal examensbeskrivning

Filosofie magisterexamen

Huvudområde: översättningsvetenskap

Inriktningar: Tolkning; Översättning.

Degree of Master of Arts (60 credits)

Main Field of Study: Translation Studies

Specialization/-s: Interpreting; Translation.

Beskrivning av huvudområdet

Översättningsvetenskap är ett forskningsfält med en gemensam kärna och två inriktningar: tolkning och översättning. I den gemensamma kärnan finns främst studier av förmedling mellan språk och de kognitiva, textuella och sociala processer som är involverade i dessa aktiviteter. En viktig skillnad mellan inriktningarna är att översättning främst handlar om skriftliga verksamheter, medan tolkning oftast innebär ett inslag av mer eller mindre spontant tal. Hybridformerna är dock många. Exempelvis ingår såväl tal som skrift i undertextning av filmer och tv-program och tolkning kan innebära en blandning av olika modaliteter, såväl skrift och tal som tecken. Översättningsvetenskapen har genom åren utvecklat en rad olika teorier och metoder, mer eller mindre specifika för de båda inriktningarna. Dessutom används och vidareutvecklas metoder och teorier från en rad andra discipliner, språkvetenskapliga såväl som beteendevetenskapliga. Studieobjekt kan vara tolkning och översättning som språklig, kognitiv eller social aktivitet och studierna kan handla om hur dessa utförs, i samspel med tal- och textproducenter och lyssnare/läsare. Såväl tolkning som översättning förekommer både som yrkesmässig och spontan, icke-professionell verksamhet. Det innebär att allt från barns spontana tolkning för skolkamrater och föräldrar och ungdomars egna undertexter av kultfilmer, till professionella översättares arbete med skönlitteratur eller lagtexter kan studeras inom översättningsvetenskapen. Studieobjektet kan även vara aktiva tolkar och översättare som individer och som grupper i samhället, deras historia och deras position i global eller nationell översättningsindustri.

Beskrivningen av huvudområdet är fastställd av Humanistiska fakultetsnämnden 2015-09-08.

1. Fastställande

Examensbeskrivningen är först fastställd 2015-12-15. Senast reviderad: 2023-06-14. Giltig från och med: 2023-06-14.

2. Nivå

Avancerad nivå.

3. Krav för examen med examensinriktning

Examensinriktning tolkning

Specialization: Interpreting

2. För att uppnå kraven för en Filosofie magisterexamen i översättningsvetenskap med examensinriktning tolkning krävs den studiegång som är fastställd i utbildningsplanen för masterprogram i tolkning.

Därtill ställs krav på avlagd kandidatexamen, konstnärlig kandidatexamen, yrkesexamen om minst 180 högskolepoäng eller motsvarande utländsk examen.

Undantag från kravet på en tidigare examen får göras för en student som antagits till utbildningen utan att ha haft grundläggande behörighet i form av en examen. Detta gäller dock inte om det vid antagningen gjorts undantag på grund av att examensbevis inte hunnit utfärdas.

Examensinriktning översättning

Specialization: Translation

För att uppnå kraven för en Filosofie magisterexamen i översättningsvetenskap med examensinriktning översättning krävs den etappstudiegång som är fastställd i utbildningsplanen för masterprogram i översättning.

Därtill ställs krav på avlagd kandidatexamen, konstnärlig kandidatexamen, yrkesexamen om minst 180 högskolepoäng eller motsvarande utländsk examen.

Undantag från kravet på en tidigare examen får göras för en student som antagits till utbildningen utan att ha haft grundläggande behörighet i form av en examen. Detta gäller dock inte om det vid antagningen gjorts undantag på grund av att examensbevis inte hunnit utfärdas.

4. Beslut om undantag från lokala examenskrav

Det är föreståndaren i samråd med studierektor som beslutar om undantag från något av de lokala krav som framgår av denna examensbeskrivning.

5. Övergångsregler

Huvudområdet är den examensbärande delen i denna Filosofie magisterexamen. Vid återkallande av huvudområdesstatus, dvs när denna magisterexamen inte längre kan utfärdas ifrån ett visst datum (med undantag för student som uppfyllt fordringarna för översättningsvetenskap innan huvudområdesstatus återkallats) gäller följande (se även Regler och handläggningsordning för etablering och avveckling av utbildning).

Avvecklingsperiod för examensarbetskurs inom huvudområdet är minst tre terminer (och högst två år). Avvecklingsperiod för magisterprogram är minst tre år efter att sist antagna student på programtermin 1 registrerats (dvs programmets nominella löptid + två år).

Studenten omfattas av den lokala examensbeskrivning som gällde för huvudområdet när studenten påbörjade sina studier inom huvudområdet om inte en senare revidering är gynnsammare för studenten.

För studenter som påbörjat sina studier före 1 juli 2016 hänvisas till Studentavdelningen för information som rör övergångsregler.

5. Examensmål enligt Högskoleförordningen

Mål

Kunskap och förståelse

För Filosofie magisterexamen ska studenten

- visa kunskap och förståelse inom översättningsvetenskap inbegripet såväl överblick över översättningsvetenskap som fördjupade kunskaper inom vissa delar av översättningsvetenskap samt insikt i aktuellt forsknings- och utvecklingsarbete, och
- visa fördjupad metodkunskap inom översättningsvetenskap.

Färdighet och förmåga

För Filosofie magisterexamen ska studenten

- visa förmåga att integrera kunskap och att analysera, bedöma och hantera komplexa företeelser, frågeställningar och situationer även med begränsad information,
- visa förmåga att självständigt identifiera och formulera frågeställningar samt att planera och med adekvata metoder genomföra kvalificerade uppgifter inom givna tidsramar,
- visa förmåga att muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina slutsatser och den kunskap och de argument som ligger till grund för dessa i dialog med olika grupper, och
- visa sådan färdighet som fordras för att delta i forsknings- och utvecklingsarbete eller för att arbeta i annan kvalificerad verksamhet.

Värderingsförmåga och förhållningssätt

För Filosofie magisterexamen ska studenten

- visa förmåga att inom översättningsvetenskap göra bedömningar med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter samt visa medvetenhet om etiska aspekter på forsknings- och utvecklingsarbete,
- visa insikt om vetenskapens möjligheter och begränsningar, dess roll i samhället och människors ansvar för hur den används, och
- visa förmåga att identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och att ta ansvar för sin kunskapsutveckling.